



2011

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 117**

14 Ιουνίου 2001

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ.0544/4/ΑΣ845/Μ.5041

Έγκριση Προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της Παιδείας και του Πολιτισμού μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας για τα έτη 1999-2002. (Μπρατισλάβα, 29.9.1999).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας Ελλάδος - Τσεχοσλοβακίας η οποία υπογράφηκε στην Πράγα στις 10 Φεβρουαρίου 1976 και εξακολουθεί να ισχύει στις διμερείς σχέσεις Ελλάδος - Σλοβακίας λόγω της διαδοχής της Σλοβακίας στην εν λόγω Συμφωνία βάσει του Πρακτικού διαδοχής της Συμφωνίας Ελλάδος - Τσεχοσλοβακίας που υπεγράφη στην Μπρατισλάβα στις 13.1.1995 (Ανακοιν. Υπουργείου Εξωτερικών από 13.6.1995 - ΦΕΚ 138/Α/29.6.1995).

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της Παιδείας και του Πολιτισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας στους τομείς της Παιδείας και του Πολιτισμού μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας για τα έτη 1999-2002 που υπογράφηκε στη Μπρατισλάβα στις 29.9.1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 14 Μαΐου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε. **Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

PROGRAMME DE COOPERATION
DANS LES DOMAINES DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE
ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA REPUBLIQUE SLOVAQUE
POUR LES ANNEES 1999 - 2002

La République Hellénique et la République Slovaque (ci-après „les parties contractantes"), en application de la Convention relative à la coopération culturelle signée à Prague, le 10 février 1976, entre le gouvernement de la République Helénique et le gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, désirant élargir la coopération existante et renforcer les relations d'amitié entre les deux pays dans les domaines de l' éducation, de la science, de la culture, des médias, des sports et de la jeunesse ont convenu du Programme de coopération qui suit, pour les année 1999, 2000, 2001 et 2002.

I. EDUCATION ET SCIENCE

A. EDUCATION

ARTICLE 1

Les parties contractantes échangeront chaque année deux (2) membres du corps enseignant des institutions d'enseignement universitaire aux fins de promouvoir la recherche et d'effectuer des conférences pour une période allant jusqu' à dix (10) jours pour chacun.

ARTICLE 2

Les parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays conformément aux règlements juridiques en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 3

Chaque partie contractante accordera chaque année quinze (15) mois de bourse pour des études de doctorat ou de recherche. La durée de bourse la plus longue sera de dix (10) mois et la plus courte de cinq (5) mois.

Les conditions préliminaires indispensables à l'obtention de bourses accordées par la partie hellénique sont la connaissance de la langue grecque et l'admission à un programme d'études de doctorat.

ARTICLE 4

La partie slovaque accordera des bourses à des candidats grecs pour des études de doctorat et de recherche dans des universités slovaques en donnant la préference aux anciens étudiants des facultés ou écoles supérieures slovaques. Le nombre de bourses accordées pour chaque année académique suivante sera précisé par la voie diplomatique avant le 31 décembre.

ARTICLE 5

Au cours de la validité du présent Programme, chaque partie contractante accordera une (1) bourse d'étude pour un cycle complet d'études supérieures dont la durée dépendra de la branche d'études et sera prolongée d'une année académique pour l' aprentissage de la langue.

ARTICLE 6

Les parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions d'enseignement supérieur de deux pays conformément aux règlements juridiques en vigueur dans chaque pays.

Chaque partie contractante accordera, chaque année, deux (2) bourses d'études pour suivre les cours d'été de langue et de culture:

b) la partie hellénique - pour des cours d'été organisés par les institutions d'enseignement universitaire ou supérieur ou autres institutions en Grèce.

la partie slovaque - pour les études „Studia Academica Slovaca" à Bratislava

ARTICLE 7

La partie hellénique exprime le voeu que soient enseignés des cours du soir de langue grecque en tant que langue maternelle, pour les étudiants d'origine grecque qui séjournent en Slovaquie et en font la demande.

La partie hellénique assurera à ces fins les enseignants grecs, les livres et les moyens audiovisuels et couvrira le coût relatif.

La partie hellénique exprime le voeu de faire introduire la langue grecque en tant qu'une autre langue vivante dans l' enseignement secondaire.

ARTICLE 8

La partie hellénique invitera chaque année deux (2) enseignants ou étudiants de la langue grecque pour qu'ils suivent des séminaires d'été de langue, d'une durée de trente (30) jours.

ARTICLE 9

Les parties contractantes échangeront des programmes d'études, la littérature scientifique et pédagogique, la documentation et les matériaux relatifs aux différents domaines de l' éducation, ainsi que des programmes concernant la pratique du sport à l' école, l' informatique et l' utilisation des ordinateurs dans l' enseignement, y compris les programmes en dehors des limites des programmes horaires des écoles.

ARTICLE 10

Au cours de la validité du présent Programme, les parties contractantes échangeront deux (2) experts dans le domaine de l' éducation primaire et secondaire, ou dans celui de l'administration de l' éducation pour une période de sept (7) jours pour chaqun, pour qu'ils échangent des points de vue et s' informent sur le système d'éducation de l' autre pays.

ARTICLE 11

Les parties contractantes expriment le voeu de constituer dans les écoles supérieures ou universités de chaque pays respectif des lectorats de langue et de culture de l' autre pays, notamment à l' Université Comenius de Bratislava et à l' Université d'Athènes.

ARTICLE 12

Les parties contractantes promouvront l' échange d'informations sur les lois ou réglements juridiques et d'autre documentation du domaine de la législation concernant l' enseignement, l' éducation, la jeunesse, l' éducation physique et le sport, au niveau gouvernemental et non gouvernemental.

Dans le but d'acquérir une meilleure compréhension du système législatif respectif, dans les domaines de l'éducation, de la science, de la jeunesse, de l'éducation physique et du sport, les parties contractantes échangeront durant le présent Programme, une délegation composée de deux (2) membres, pour une période d'une semaine.

ARTICLE 13

Les parties contractantes encourageront la coopération européenne et la participation d'institutions d'enseignement supérieur des deux pays à des programmes communs de coopération européenne.

B. SCIENCE

ARTICLE 14

Les parties contractantes encourageront la coopération scientifique concernant la réalisation de projets communs, l'échange de la littérature scientifique, de publications et d'autre documentation d'information et la participation aux actions scientifiques, organisées par les institutions scientifiques de la Grèce et de l'Académie des Sciences de Slovaquie.

Les deux parties encourageront la conclusion d'accords bilatéraux concernant la coopération entre les institutions scientifiques des deux pays.

ARTICLE 15

Les parties contractantes échangeront chaque année deux (2) chercheurs de leurs Académies des Sciences pour une durée allant jusqu'à cinq (5) jours chacun.

Les parties contractantes faciliteront la participation de chercheurs à des congrès, des symposia et autres réunions de chercheurs, organisés dans l' autre pays.

II. ARCHIVES ET BIBLIOTHEQUES

ARTICLE 16

Les parties contractantes encourageront la coopération directe entre leurs archives et bibliothèques nationales, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 17

Au cours de la validité du présent Programme, les parties contractantes encourageront l'échange d'un (1) archiviste et d'un (1) bibliothécaire, chacun pour une période de dix (10) jours, afin qu' ils échangent des renseignements dans le domaine de leur compétence.

Au cours de la validité du présent Programme, les parties contractantes échangeront du matériel concernant les archives et les bibliothéques et favoriseront la coopération dans le domaine de la recherche dans les archives, les fonds de documentation et les collections uniques de livres sur l' histoire, la culture et les personnalités de l' autre partie contractante.

III. CULTURE

Pendant la durée du présent Programme :

ARTICLE 18

Les parties contractantes échangeront cinq ou six (5-6) spécialistes de divers domaines de la culture (protection du patrimoine culturel, conservation, restauration, littérature, théâtre, arts figuratifs, folklore, musique, danse etc.) pour une période de dix (10) jours chacun, pour qu'ils échangent des expériences sur des sujets relevant de leur spécialisation respective.

ARTICLE 19

Les parties contractantes encourageront l'echange de publications sur le patrimoine culturel par l' intermédiare des leurs institutions compétentes.

ARTICLE 20

Les parties contractantes encourageront les initiatives de maisons d'édition des deux pays, relatives à la traduction et la publication d'oeuvres littéraires contemporaines de l' autre partie contractante.

Au cours de la validité du présent Programme, les parties contractantes échangeront un ou deux (1-2) specialistes en la matière pour une durée allant jusqu'à sept (7) jours chacun.

ARTICLE 21

Les parties contractantes encourageront la publication d'éditions spéciales dans des magazines littéraires consacrés à la littérature de l 'autre pays.

ARTICLE 22

Les parties contractantes encourageront la participation d'ensembles artistiques à des manifestations culturelles organisées dans l' autre pays.

ARTICLE 23

Les parties contractantes organiseront réciproquement une exposition d'art figuratif contemporain ou d'art folklorique de leur pays. La conception et le contenu de l' exposition seront déterminés par la voie diplomatique.

ARTICLE 24

La République Hellénique mettra à la disposition de la République Slovaque le matériel d'une exposition de photographies portant sur la culture byzantine et organisera en même temps des conférences et des cycles de formation liés à ce thème. Le service compétent pour la réalisation de ce projet est la Direction des monuments byzantins et

postbyzantins du Ministère de la Culture. La République Hellénique organisera une manifestation réciproque en Grèce concernant la Slovaquie.

ARTICLE 25

Les parties contractantes organiseront une Semaine de cinéma de l' autre partie . Les modalités techniques, financières et autres seront fixées par la voie diplomatique.

ARTICLE 26

Les parties contractantes échangeront des renseignements concernant l'organisation et la gestion des archives nationales de cinématographie.

Les parties contractantes se communiqueront, réciproquement, la documentation relative aux questions de l' art des médias audiovisuels.

ARTICLE 27

Les parties contractantes encourageront la participation de leurs représentants à des festivals internationaux, organisés par l'autre partie.

ARTICLE 28

Les parties contractantes encourageront la coopération et la réalisation d'initiatives culturelles bilatérales, dans le cadre de leurs relations avec des institutions culturelles internationales.

ARTICLE 29

Les parties contractantes échangeront les listes des conférences et des congrès internationaux portant sur les thèmes de la culture, de la formation culturelle et du tourisme culturel, organisés dans l' autre partie contractante.

ARTICLE 30

Les parties contractantes encourageront l' échange de publications de théatrologie et d'expositions et d'informations sur l'art dramatique entre les institutions concernées.

ARTICLE 31

Les parties contractantes encourageront la coopération et l' échange entre les théâtres d'Etat et autres, aussi bien qu' entre les personnalitées (créateurs, théoriciens dramatiques, critiques et autres), afin de soutenir leur participation à des manifestations (festivals, ateliers, séminaires, conférences etc.) dans l' autre partie contractante.

ARTICLE 32

Les parties contractantes encourageront la participation d'ensembles musicaux, de solistes, de chefs d'orchestre et autres à des festivals de musique internationaux, ainsi que dans le cadre de la coopération directe entre les institutions d'art concernées. Les deux parties encourageront l'échange de matériel d'information dans le domaine de la musique et la promotion de la présentation d'oeuvres originales de créateurs de l'autre pays.

IV. MEDIAS

ARTICLE 33

Les parties contractantes encourageront la coopération directe entre les organismes de radio et de télévision d'Etat, ainsi qu' entre les agences de presse, dans le but d'échanger des programmes de radio et de télévision et des renseignements journalistiques.

V. SPORTS

ARTICLE 34

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation physique et des sports et à encourager la communication directe et la coopération plus étroite entre les organisations sportives.

Le contenu et les modalités de cette coopération seront déterminés directement par les organisations sportives.

VI. JEUNESSE

ARTICLE 35

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir l' échange d'informations, d'expérience et de documentation concernant la jeunesse. Elles encourageront aussi l' échange de renseignements sur les progrès dans la législation et dans les structures, ainsi que la coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

VII. AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 36

Les dispositions du présent Programme n' excluent pas le fait que les parties contractantes peuvent convenir, par la voie diplomatique, d'autres échanges qui seraient souhaitables.

ARTICLE 37

Fait partie intégrante du présent Programme l'annexe ci-joint, contenant les conditions générales et financières de l' échange.

ARTICLE 38

Le présent Programme prend son effet le jour de la signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2002. La validité du Programme peut être prolongée après approbation écrite des deux parties contractantes, jusqu'au jour de la signature d'un nouveau Programme d'échanges. La prochaine réunion de la Commission culturelle mixte se tiendra à Athènes.

Fait à Bratislava le 29 septembre 1999, en deux exemplaires originaux en langue française.

POUR LA PARTIE HELLENIQUE	POUR LA PARTIE SLOVAQUE

ANNEXE

A. CONDITIONS GENERALES DANS LES DOMAINES DE L'EDUCATION ET DE LA SCIENCE

a. Echange de personnes (articles 1,10,12)

Les candidats bénéficiant de l'échange selon les dispositions du présent Programme seront nommés par le pays d'envoi trois (3) mois avant la date prévue de départ des candidats.

Le pays d'envoi soumettra au pays d'accueil les noms et les qualifications académiques des candidats pour les visites courtes et leur curriculum vitae, la liste de leurs publications scientifiques, le projet de travail avec les dates proposées pour la réalisation du programme de visites ou d'autres informations utiles. Les candidats doivent posséder la connaissance de la langue du pays d'accueil ou de la langue française ou anglaise.

Le pays d'accueil notifiera son avis conforme sur la possibilité de réaliser le programme de travail proposé, un mois au moins avant la date de départ proposée.

Après l'obtention de l'approbation du pays d'accueil, le pays d'envoi lui communiquera la date précise de départ quinze (15) jours au moins auparavant.

b. Echange de bourses (articles 3,4 et 5)

1. Le pays d'envoi enverra le dossier du candidat au plus tard le 31 mars.

2. Le dossier du candidat comprendra les pièces justificatives suivantes :

- curriculum vitae
- copies légalisées de diplômes ou titres d'études
- programme de recherche ou d'études
- certificat médical

Toutes les pièces justificatives susmenionnées devront être traduites dans la langue du pays d'accueil ou en anglais ou en français.

3. Le pays d'accueil communiquera la décision d'admission de la candidature au plus tard le 30 juin.

4. Les candidats boursiers devront maîtriser la langue du pays accordant la bourse ou l'anglais ou le français. Les candidats à des études de doctorat notamment, devront posséder une bonne connaissance de la langue grecque et avoir été admis à un programme d'études de doctorat.

c. Cours d'été (articles 6 et 8)

Le pays d'envoi enverra au pays d'accueil les curricula vitae des candidats au plus tard le 31 mars. Le pays d'accueil communiquera sa décision définitive d'admission au plus tard le 31 mai.

Les candidats aux cours d'été doivent posséder une connaissance de base de la langue et de la culture du pays d'accueil. A la fin du séminaire les boursiers devront remettre un rapport écrit sur leur séjour.

B. CONDITIONS FINANCIERES D'ECHANGE DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION ET DE LA SCIENCE

b. Echange de personnes

1. Le pays d'envoi se chargera des frais du voyage (aller et retour) à la capitale du pays d'accueil.

2. La partie hellénique fournira :

- indemnité journalière de 22.000 drachmes (vingt-deux mille drachmes) pour couvrir tous les frais de séjour (frais d'hôtel et autres frais de séjour)

- frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le programme de séjour

frais de visite d'un ou de deux (1-2) jours aux sites archéologiques et lieux historiques

3. La partie slovaque fournira

- indemnité journalière au montant de 560 SK (couronnes slovaques)

- hébergement à l'hôtel ou dans un établissement similaire

- frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le programme d'études

4. En cas d'urgence, le pays d'accueil couvrira les frais des soins médicaux nécessaires.

b. Echange de bourses

1. Les frais de voyage au pays d'accueil des boursiers grecs seront à leur propre charge.

La partie slovaque prendra en charge les frais de voyage des boursiers slovaques vers le premier lieu de stage et ceux de retour.

2. La partie hellénique prendra en charge

- allocation mensuelle d'un montant de 130.000 drachmes pour les études universitaires et de 140.000 drachmes pour les études postuniversitaires

- somme forfaitaire unique de 20.000 drachmes pour couvrir les frais d'installation à Athènes et de 30.000 drachmes en province.

- exemption du paiement des frais d'inscription ou d'études quand ils sont requis

- frais de déplacement à l'intérieur du pays, conformément au programme d'études, ne pouvant dépasser la somme de 30.000 drachmes.

3. La partie slovaque prendra en charge

- frais de deplacement à l'intérieur du pays dans le cadre du programme d'études

- bourse mensuelle de :

- 2500 SK aux étudiants des écoles supérieures/facultés d'université

- 2800 SK aux étudiants préparant une thèse de doctorat

(L'hébergement des étudiants grecs sera assuré par l'école d'accueil dans des foyers d'étudiants, dans les mêmes conditions que celles en vigueur pour les étudiants slovaques.)

Les études gratuites (frais liés aux études à l'ecole/faculté) seront couverts par l'école/faculté d'accueil.

4. En cas d'urgence, le pays d'accueil couvrira les frais des soins médicaux nécessaires.

c. Cours d'été

1. Les frais du voyage (aller-retour) à la capitale du pays d'accueil seront à la charge des boursiers eux-mêmes

La partie slovaque prendra en charge les frais de voyage (aller-retour) des boursiers slovaques.

2. En ce qui concerne les bourses accordées par les deux parties contractantes tous les autres frais seront couverts par les organisateurs des cours d'été.

d. Permis de séjour

1. Les parties contractantes examineront la possibilité d'exempter, réciproquement, des frais administratifs (permis de séjour et sa prorogation) des personnes échangées dans le cadre du présent Programme.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a. Echange de personnes

Les candidats pour l' échange dans le cadre du présent Programme seront proposés par la partie d'envoi qui notifiera la partie d'accueil à leur sujet trois (3) mois avant la date prévue pour le départ. Le pays d'envoi fournira aussi au pays d'accueil les renseignements indispensables sur les qualifications académiques et professionnelles du candidat, ainsi que le programma de travail proposé pendant la durée du séjour et toute autre information qui serait jugée utile.

Le pays d'accueil annoncera son approbation à la partie d'envoi trente (30) jours, au moin, avant la date de départ proposée. Dès l' obtention de l'aprobation du pays d'accueil, le pays d'envoi lui comminuquera la date précise de départ de la personne échangée, quinze (15) jours, au moins, auparavant.

Les candidats qui seront échangés dans le cadre du présent Programme, dans le domaine de la coopération culturelle, sont tenus de maîtriser la langue du pays d'accueil soit l'anglais ou le français.

b. Echange d'expositions

Le pays d'envoi informera le pays d'accueil, 12 mois au moins avant l'exposition, des dates et du thème de l' exposition en préparation. Aux fins d'une meilleure organisation de l'exposition, le pays d'envoi fournira au pays d'accueil les informations techniques indispensables sur l'exposition et le matériel nécessaire à l'impression du catalogue (avant-propos, liste des objets exposés, photographies etc…) trois (3) mois, au moins, avant l'inauguration de l'exposition. Les objets devant être exposés parviendront au lieu de destination 15 jours, au moins, avant l'inauguration de l'exposition.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a. Echange de personnes

Les frais de voyage et de séjour des personnes qui arrivent dans le cadre du présent Programme seront reglés de la manière suivante :

1. Le pays d'envoi se chargera des frais du voyage (aller et retour) à la capitale du pays d'accueil.

2. La partie hellénique versera :

- 22.000 drachmes par jour pour couvrir les frais d'hôtel et d'allimentation

indemnisation forfaitaire de 30.000 drachmes pour les frais de déplacement à l'intérieur du pays

3. La partie slovaque se chargera de :

- hébergement gratuit

- indemnisation journalière de 560 SK (pour repas et frais personnels)

- frais de déplacement à l'intérieur du pays

4. En cas d'urgence le pays d'accueil couvrira les frais des soins médicaux nécessaires.

a. Echange d'expositions

1. Le pays d'envoi couvrira les frais de transport (aller et retour) des objets exposés à la capitale du pays d'accueil. Les modalités de couverture des frais de transport des objets exposés, à l'intérieur du pays d'accueil, en cas d'exposition allant dans plus d'une ville, seront reglées par un accord particulieur entre les institutions compétentes des deux pays.

2. Le pays d'accueil se chargera des frais d'organisation de l'exposition, y compris les frais de location de salles d'exposition, d'assurance, d'assistance technique, (assistance pour l'emballage, le déballage, l'installation, l'éclairage, le chauffage et l'édition d'affiches, de catalogues, d'invitations etc.) Le pays d'accueil se chargera d'assumer la publicité de l'exposition.

3. Le pays d'envoi se chargera des frais d'assurance des objets exposés pendant le transport et la durée de l'exposi-

tion. En cas d'endommagement, le pays d'accueil fournira gratuitement au pays d'envoi, toutes les données se référant aux causes ayant provoqué le dommage, aux fins de faciliter la réclamation des dommages et des intérêts du pays d'envoi auprès de la société d'assurance. Le pays d'accueil n'a pas le droit d'entreprendre la restauration des objets exposés qui auraient été endommagés pour leur rendre leur forme originale, sans l'assentiment du pays d'envoi.

4. Les parties contractantes approuveront à l'avance le nombre des personnes accompagnant l'exposition et la durée de leur séjour. Les frais relatifs à la présence d'un curateur, ainsi que de tout autre professionnel jugés indispensables pour l'installation et la levée de l'exposition, seront pris en charge par le pays d'accueil conformément aux dispositions financières prévues au présent Programme.

Νο Φ093.18/4098

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999-2002

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Σλοβακική Δημοκρατία (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), σε εφαρμογή της Σύμβασης περί Μορφωτικής Συνεργασίας, που υπεγράφη στην Πράγα, στις 10 Φεβρουαρίου 1975, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, επιθυμώντας να διευρύνουν την ήδη υφιστάμενη συνεργασία και να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, του αθλητισμού και της νέας γενιάς, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας, για τα έτη 1999, 2000, 2001 και 2002.

Ι. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Α. ΠΑΙΔΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, για να προαγάγουν την έρευνα και να πραγματοποιούν διαλέξεις για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών για τον καθένα.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτέρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών σύμφωνα με τις ισχύουσες σε κάθε χώρα νομοθετικές διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί κάθε χρόνο υποτροφίες για διδακτορικές ή ερευνητικές σπουδές, για χρονικό διάστημα δεκαπέντε (15) μηνών. Η διάρκεια των υποτροφιών θα είναι δεκάμηνη (10) κατ' ανώτατο όριο και πεντάμηνη (5) κατ' ελάχιστο όριο.

Οι απαραίτητες προϋποθέσεις για την απονομή υποτροφιών από την ελληνική πλευρά είναι η γνώση της ελληνικής γλώσσας και η εγγραφή σε πρόγραμμα διδακτορικών σπουδών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η σλοβακική πλευρά θα απονέμει υποτροφίες σε Έλληνες υποψήφιους για διδακτορικές και ερευνητικές σπουδές στα σλοβακικά πανεπιστήμια, θα προτιμώνται δε οι παλαιοί φοιτητές των σλοβακικών ανωτάτων ή ανωτέρων σχολών. Ο αριθμός των υποτροφιών, που θα χορηγούνται για κάθε επόμενο ακαδημαϊκό έτος, θα ορίζεται δια της διπλωματικής οδού πριν από τις 31 Δεκεμβρίου.

ΑΡΘΡΟ 5

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απονέμει μία (1) υποτροφία για πλήρη κύκλο ανωτέρων σπουδών, η διάρκεια της οποίας θα εξαρτάται από τον κλάδο σπουδών και θα παρατείνεται κατά ένα ακαδημαϊκό έτος για την εκμάθηση της γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτέρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών σύμφωνα με τις ισχύουσες σε κάθε χώρα νομοθετικές διατάξεις.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απονέμει, κάθε χρόνο, δύο (2) σπουδαστικές υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινών τμημάτων γλώσσας και πολιτισμού:

α) η ελληνική πλευρά - για θερινά τμήματα που διοργανώνουν τα ανώτερα ή ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα ή άλλοι φορείς στην Ελλάδα.

β) η σλοβακική πλευρά - για τις σπουδές «Studia Academica Slovaca» στη Μπρατισλάβα.

ΑΡΘΡΟ 7

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να παραδίδονται νυκτερινά μαθήματα ελληνικής γλώσσας ως μητρικής γλώσσας, στους ελληνικής καταγωγής φοιτητές που διαμένουν στη Σλοβακία και υποβάλλουν σχετική αίτηση.

Η ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει για το σκοπό αυτό τους Έλληνες εκπαιδευτικούς, τα βιβλία και τα οπτικοακουστικά μέσα και θα καλύπτει τη σχετική δαπάνη.

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να εισαχθεί η ελληνική γλώσσα ως άλλη μία ζώσα γλώσσα στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση.

ΑΡΘΡΟ 8

Η ελληνική πλευρά θα προσκαλεί κάθε χρόνο δύο (2) εκπαιδευτικούς ή φοιτητές της ελληνικής γλώσσας για να παρακολουθούν θερινά τμήματα γλώσσας διάρκειας τριάντα (30) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν προγράμματα σπουδών, την επιστημονική και παιδαγωγική βιβλιογραφία, τα στοιχεία τεκμηρίωσης και το υλικό, που αφορούν τους διάφορους τομείς της παιδείας, καθώς και προγράμματα που αφορούν τον αθλητισμό στο σχολείο, την πληροφορική και τη χρήση ηλεκτρονικών υπολογιστών στην εκπαίδευση, συμπεριλαμβανομένων των προγραμμάτων εκτός ωρολογίων προγραμμάτων των σχολείων.

ΑΡΘΡΟ 10

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στην ανταλλαγή δύο (2) εμπειρογνωμόνων στον τομέα της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ή στον τομέα της διοίκησης της παιδείας, για μία περίοδο επτά (7) ημερών για τον καθένα, για να ανταλλάσσουν απόψεις και να ενημερώνονται σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία να δημιουργηθούν στις ανώτερες και ανώτατες σχολές κάθε χώρας αντίστοιχα σπουδαστήρια γλώσσας και πολιτισμού της άλλης χώρας, ειδικότερα δε στο Πανεπιστήμιο Comenius της Μπρατισλάβα και στο Πανεπιστήμιο Αθηνών.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προαγάγουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τους νόμους ή τις διατάξεις και άλλα στοιχεία τεκμηρίωσης του τομέα της νομοθεσίας που αφορά την εκπαίδευση, την παιδεία, τη νέα γενιά, τη φυσική αγωγή και τον αθλητισμό, σε κυβερνητικό και μη κυβερνητικό επίπεδο.

Για την καλύτερη κατανόηση του αντίστοιχου νομοθετικού συστήματος, στους τομείς της παιδείας, της επιστή-

μης, της νέας γενιάς, της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, στην ανταλλαγή αντιπροσωπείας απαρτιζόμενης από δύο (2) μέλη, για μία περίοδο μιας εβδομάδας.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ευρωπαϊκή συνεργασία και τη συμμετοχή ανωτέρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών σε κοινά προγράμματα ευρωπαϊκής συνεργασίας.

Β. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την επιστημονική συνεργασία που αφορά την υλοποίηση κοινών σχεδίων, την ανταλλαγή της επιστημονικής βιβλιογραφίας και άλλου ενημερωτικού υλικού τεκμηρίωσης, και τη συμμετοχή σε επιστημονικές δράσεις, που διοργανώνουν τα επιστημονικά ιδρύματα της Ελλάδος και της Ακαδημίας Επιστημών της Σλοβακίας.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύναψη διμερών συμφωνιών που αφορούν τη συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν κάθε χρόνο στην ανταλλαγή δύο (2) ερευνητών της Ακαδημίας Επιστημών κάθε χώρας, για μία περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών για τον καθένα.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή ερευνητών σε συνέδρια, συμπόσια και άλλες συναντήσεις ερευνητών, που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εθνικών αρχείων και βιβλιοθηκών, σύμφωνα με την ισχύουσα σε κάθε χώρα νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 17

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός (1) αρχειοφύλακα και ενός (1) βιβλιοθηκάριου, για μία περίοδο δέκα (10) ημερών για τον καθένα, ώστε να ανταλλάσσουν πληροφορίες στον τομέα της αρμοδιότητάς τους.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στην ανταλλαγή του υλικού που αφορά τα αρχεία και τις βιβλιοθήκες, και θα ευνοούν τη συνεργασία στον τομέα της έρευνας στα αρχεία, στις συλλογές υλικού τεκμηρίωσης και στις συλλογές σπανίων βιβλίων που αναφέρονται στην ιστορία, στον πολιτισμό και στις προσωπικότητες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος:

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στην ανταλλαγή πέντε ή έξι (5-6) ειδικών σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς (προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, συντήρηση, αναπαλαίωση, λογοτεχνία, θέατρο, ζωγραφική και γλυπτική, λαογραφία, μουσική, χορός κλπ) για μία περίοδο δέκα (10) ημερών ο καθένας, για να ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δημοσιεύσεων σχετικά με την πολιτιστική κληρονομιά, μέσω των αρμοδίων φορέων τους.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων των δύο χωρών, σχετικά με τη μετάφραση και τη δημοσίευση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στην ανταλλαγή ενός ή δύο (1-2) ειδικών στον τομέα αυτό, για μία περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ο καθένας.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημοσίευση ειδικών εκδόσεων σε λογοτεχνικά περιοδικά, αφιερωμένες στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών σχημάτων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβούν στην αμοιβαία διοργάνωση έκθεσης σύγχρονης ζωγραφικής και γλυπτικής ή λαϊκής τέχνης στη χώρα τους. Ο σχεδιασμός και το περιεχόμενο της έκθεσης θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 24

Η Ελληνική Δημοκρατία θα θέσει στη διάθεση της Σλοβακικής Δημοκρατίας το υλικό έκθεσης φωτογραφίας με θέμα το βυζαντινό πολιτισμό και θα διοργανώσει συγχρόνως διαλέξεις και μορφωτικά σεμινάριο με το ίδιο θέμα. Η αρμόδια υπηρεσία για την υλοποίηση του σχεδίου αυτού είναι η Διεύθυνση Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων του Υπουργείου Πολιτισμού. Η Ελληνική Δημοκρατία θα διοργανώσει μια αντίστοιχη εκδήλωση στην Ελλάδα για τη Σλοβακία.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διοργανώσουν μια Εβδομάδα Κινηματογράφου του άλλου Μέρους. Οι τεχνικές, οικονομικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στην ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν την οργάνωση και τη διαχείριση των εθνικών κινηματογραφικών αρχείων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβιβάζουν αμοιβαία το υλικό τεκμηρίωσης σχετικά με τα θέματα που αφορούν την τέχνη των οπτικοακουστικών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των εκπροσώπων τους σε διεθνή φεστιβάλ, που διοργανώνει το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την υλοποίηση διμερών πολιτιστικών πρωτοβουλιών, στα πλαίσια των σχέσεών τους με διεθνείς πολιτιστικούς φορείς.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στην ανταλλαγή των καταλόγων των διαλέξεων και των διεθνών συνεδρίων που αναφέρονται σε πολιτιστικά και μορφωτικά θέματα, και σε θέματα μορφωτικού τουρισμού, και διοργανώνονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων δημοσιεύσεων που αφορούν τη θεατρολογία και εκθέσεων και πληροφοριών σχετικά με τη δραματική τέχνη.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή μεταξύ των κρατικών και άλλων θεάτρων, καθώς και μεταξύ των φυσικών προσώπων (δημιουργών, ειδικών στη δραματολογία, κριτικών και άλλων), ώστε να υποστηρίζουν τη συμμετοχή τους σε εκδηλώσεις (φεστιβάλ, εργαστήρια, σεμινάρια, διαλέξεις κλπ) στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή μουσικών σχημάτων, σολίστ, διευθυντών ορχήστρας και άλλων σε διεθνή μουσικά φεστιβάλ, καθώς και στα πλαίσια της απευθείας συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων καλλιτεχνικών φορέων. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενημερωτικού υλικού στον τομέα της μουσικής και την προώθηση της παρουσίασης πρωτοτύπων έργων δημιουργών της άλλης χώρας.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 33

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών, καθώς και μεταξύ των πρακτορείων τύπου, με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων και δημοσιογραφικών πληροφοριών.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 34

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι θα προαγάγουν τη συνεργασία στον τομέα της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού, και ότι θα ενθαρρύνουν την απευθείας επικοινωνία και τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών οργανώσεων.

Το περιεχόμενο και ο τρόπος υλοποίησης της συνεργασίας αυτής θα καθορίζονται απευθείας από τις αθλητικές οργανώσεις.

VI. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 35

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι θα προαγάγουν την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και υλικού τεκμηρίωσης που αφορούν τη νέα γενιά.

Επίσης, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε θέματα νομοθεσίας και υποδομής, καθώς και την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νέων των δύο χωρών.

VII. ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 36

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών, δια της διπλωματικής οδού, και για άλλες ανταλλαγές που θα κρίνονταν ευκταίες.

ΑΡΘΡΟ 37

Αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος αποτελεί το συνημμένο παράρτημα, που περιέχει τους γενικούς και οικονομικούς όρους της ανταλλαγής.

ΑΡΘΡΟ 38

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι της 31ης Δεκεμβρίου 2002. Η ισχύς του Προγράμματος είναι δυνατό να παραταθεί μετά από έγγραφη έγκριση των δύο Συμβαλλομένων Μερών, μέχρι της υπογραφής νέου Προγράμματος ανταλλαγών. Η προσεχής σύνοδος της Μικτής Μορφωτικής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα.

Έγινε στη Μπρατισλάβα, στις 29 Σεπτεμβρίου 1999, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στη Γαλλική γλώσσα.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α. Ανταλλαγή προσώπων (άρθρα 1, 10, 12)

Οι υποψήφιοι για την ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα υποβάλλει στη χώρα υποδοχής τα ονόματα και τα ακαδημαϊκά προσόντα των υποψηφίων για τις βραχυχρόνιες επισκέψεις και το βιογραφικό τους, τον κατάλογο των επιστημονικών τους δημοσιεύσεων, το πλάνο εργασίας με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την υλοποίηση του προγράμματος επισκέψεων ή άλλες χρήσιμες πληροφορίες. Οι υποψήφιοι πρέπει να κατέχουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή τη Γαλλική γλώσσα ή την Αγγλική γλώσσα.

Η χώρα υποδοχής θα κοινοποιεί τη σύμφωνη γνώμη της ως προς τη δυνατότητα υλοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας, τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Μετά τη λήψη της έγκρισης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα του γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών (άρθρα 3, 4 και 5)

1. Η χώρα αποστολής θα διαβιβάζει το φάκελο του υποψηφίου το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

2. Ο φάκελος του υποψηφίου θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ή τίτλων σπουδών
- ερευνητικό ή σπουδαστικό πρόγραμμα
- ιατρικό πιστοποιητικό

Όλα τα παραπάνω δικαιολογητικά πρέπει να έχουν μεταφρασθεί στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην Αγγλική ή στη Γαλλική.

3. Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί ότι αποδέχεται την υποψηφιότητα το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι υποψήφιοι πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που απονέμει την υποτροφία ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής. Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για διδακτορικές σπουδές πρέπει να έχουν άριστη γνώση της Ελληνικής γλώσσας και να είναι εγγεγραμμένοι σε πρόγραμμα διδακτορικών σπουδών.

γ. Θερινά Τμήματα (άρθρα 6 και 8)

Η χώρα αποστολής θα διαβιβάζει τα βιογραφικά των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί την οριστική της απόφαση, εάν οι υποψήφιοι γίνονται δεκτοί, το αργότερο στις 31 Μαΐου.

Οι υποψήφιοι για τα θερινά τμήματα πρέπει να έχουν στοιχειώδη γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Μετά την ολοκλήρωση των μαθημάτων, οι υπότροφοι πρέπει να παραδώσουν γραπτή έκθεση σχετικά με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α. Ανταλλαγή προσώπων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου (μετάβαση και επιστροφή) στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- ημερήσια αποζημίωση είκοσι δύο χιλιάδων δραχμών (22.000 δρχ) για την κάλυψη όλων των εξόδων παραμονής (ξενοδοχείο και άλλα έξοδα παραμονής)
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα παραμονής - έξοδα μονοήμερων ή διήμερων (1-2) επισκέψεων σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους

3. Η σλοβακική πλευρά θα καταβάλλει:

- ημερήσια αποζημίωση 560 SK (σλοβακικές κορόνες)
- διαμονή σε ξενοδοχείο ή σε συναφείς εγκαταστάσεις
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών

4. Σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα απαιτούμενα έξοδα ιατρικής περίθαλψης.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Τα έξοδα μετάβασης στη χώρα υποδοχής των Ελλήνων υποτρόφων θα βαρύνουν τους ίδιους.

Η σλοβακική πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης

των Σλοβάκων υποτρόφων προς τον πρώτο τόπο επιμόρφωσης, καθώς και τα έξοδα επιστροφής.

2. Η ελληνική πλευρά θα χορηγεί

- μηνιαίο επίδομα ύψους 130.000 δραχμών για προπτυχιακές σπουδές και 140.000 δραχμών για μεταπτυχιακές σπουδές
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην επαρχία
- απαλλαγή από την καταβολή των δικαιωμάτων εγγραφής ή των διδάκτρων, εφόσον απαιτούνται

και θα καλύπτει

- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών, εφόσον δεν υπερβαίνουν το ποσό των 30.000 δραχμών

3. Η σλοβακική πλευρά θα καλύπτει

- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας στα πλαίσια του προγράμματος σπουδών

και θα χορηγεί

υποτροφίες διάρκειας ενός μηνός:

2500 SK στους φοιτητές ανωτέρων και ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων

2800 SK στους φοιτητές που εκπονούν διδακτορική διατριβή

(Η διαμονή των Ελλήνων φοιτητών θα εξασφαλίζεται από τη Σχολή υποδοχής σε φοιτητικές εστίες, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για τους Σλοβάκους φοιτητές.)

Οι δωρεάν σπουδές (έξοδα που συνδέονται με τις σπουδές στο ανώτερο ή ανώτατο εκπαιδευτικό ίδρυμα) θα καλύπτονται από το ανώτερο ή ανώτατο εκπαιδευτικό ίδρυμα υποδοχής.

4. Σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα απαιτούμενα έξοδα ιατρικής περίθαλψης.

γ. Θερινά Τμήματα

1. Τα έξοδα ταξιδίου (μετάβαση και επιστροφή) στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής θα βαρύνουν τους ίδιους τους υπότροφους.

Η σλοβακική πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου (μετάβαση και επιστροφή) των Σλοβάκων υποτρόφων.

2. Όσον αφορά τις υποτροφίες που απονέμονται από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, όλα τα λοιπά έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών τμημάτων.

δ. Άδειες παραμονής

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα απαλλαγής, σε βάση αμοιβαιότητας, από τα διοικητικά έξοδα (άδεια παραμονής και παράτασή της) των προσώπων που συμμετέχουν στο παρόν Πρόγραμμα ανταλλαγών.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι για την ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από τη χώρα αποστολής που θα ενημερώνει σχετικά τη χώρα υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα του υποψηφίου, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας για την περίοδο παραμονής, και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία κρίνεται χρήσιμη.

Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί τη σύμφωνη γνώμη της στη χώρα αποστολής τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αμέσως μόλις λάβει την έγκριση της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα της γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του προσώπου που συμμετέχει στην ανταλλαγή, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι υποψήφιοι που θα συμμετέχουν στο παρόν Πρόγραμμα ανταλλαγών, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, υποχρεούνται να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα κοινοποιεί στη χώρα υποδοχής, τουλάχιστον 12 μήνες πριν την έκθεση, τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης, η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες πληροφορίες τεχνικής φύσης σχετικά με την έκθεση και το υλικό που απαιτείται για την έκδοση του καταλόγου (εισαγωγικό σημείωμα, κατάλογο των εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και παραμονής των προσώπων που αφικνούνται στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος, θα καθορίζονται ως ακολούθως:

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου (μετάβαση και επιστροφή) στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- 22.000 δραχμές ημερησίως για την κάλυψη των εξόδων διαμονής σε ξενοδοχείο και διατροφής - εφάπαξ αποζημίωση 30.000 δραχμών για τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας

3. Η σλοβακική πλευρά θα παρέχει:

- δωρεάν διαμονή
- ημερήσια αποζημίωση 560 SK (για διατροφή και προσωπικά έξοδα) και θα καλύπτει:
- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας

4. Σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα απαιτούμενα έξοδα ιατρικής περίθαλψης.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα μεταφορικά (μετάβαση και επιστροφή) των εκθεμάτων στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης των μεταφορικών των εκθεμάτων, στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση έκθεσής τους σε περισσότερες πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων φορέων των δύο χωρών.

2. Η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των μισθωμάτων των αιθουσών / εκθεσιακών χώρων, των ασφαλίστρων, των δαπανών τεχνικής υποστήριξης (συσκευασία, άνοιγμα κιβωτίων, τοποθέτηση, φωτισμός, θέρμανση και εκτύπωση αφισών, καταλόγων, προσκλήσεων κλπ). Η χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα ασφάλιστρα των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και καθ' όλη τη διάρκεια της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στη χώρα αποστολής όλα τα στοιχεία τα σχετικά με τα αίτια της ζημίας, ώστε να διευκολύνει τη χώρα αποστολής να προβάλει αξίωση καταβολής αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει το δικαίωμα να αναλάβει την αποκατάσταση των εκθεμάτων που υπέστησαν ζημία, χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνουν εκ των προτέρων τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν τα εκθέματα, καθώς και τη διάρκεια παραμονής τους. Τα έξοδα τα σχετικά με την παρουσία εφόρου, καθώς και οποιουδήποτε άλλου επαγγελματία, που κρίνονται απαραίτητοι για την τοποθέτηση και την εκ νέου συσκευασία των εκθεμάτων μετά την ολοκλήρωση της έκθεσης, θα καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ